

HEEHWA JO

# De Koreaanse taal van draden

DE VAN ORIGINE KOREAANSE BORDUURSTER HEEHWA JO BEWONDERDE OP HEEL JONGE LEEFTIJD AL DE PRACHTIGE ONTWERPEN, DE SCHITTERENDE KLEUREN EN DE MANIER VAN KOREAANS BORDUREN. HEEHWA BESCHOUWT DE KOREAANSE TRADITIE ZELFS ALS EEN KOSTBAAR GESCHENK VAN HAAR VOOROUDERS. 'HET WERK MOET NIET ALLEEN GEZIEN, MAAR OOK GELEZEN WORDEN'.

Tekst: Thea Vuik  
Fotografie: Giyoung Bang

Inmiddels werkt en woont ze samen met haar Koreaanse echtgenoot in Londen. Wat iets tot echte Koreaanse kunst maakt zit van binnen en is onzichtbaar. "Het oude Koreaanse volk stelde, net als andere mensen in de Aziatische culturele regio, geest boven materiaal", legt Heehwa uit. "Dit ligt in elke vorm van kunst besloten, zo ook in het borduurwerk. Zo worden bijvoorbeeld zon, wolken, water, rotsen, pijnbomen en schildpadden als symbolen voor een lang leven gebruikt en dat zijn de meest populaire motieven in de traditionele Koreaanse kunst. Als je borduurt met dit soort motieven, betekent het dat je een lang leven wenst voor jezelf of voor iemand anders die het geborduurde voorwerp krijgt."

## SYMBOLEN

Bovendien is er volgens haar een bepaalde manier om elk symbool te koppelen aan andere symbolen zodat ze goed bij elkaar passen en het geheel er harmonieus uitziet. "Behalve een lang leven zijn er diverse gunstige symbolen die verschillende betekenissen vertegenwoordigen zoals geluk, gezondheid, vrede. Het komt erop neer dat Koreaans borduurwerk niet alleen gezien maar ook gelezen moet worden."

## GARENS

Naast het spirituele aspect is het gebruik van gedraaid 2-laags zijden garen het meest onderscheidende kenmerk van Koreaans borduurwerk. Het belangrijkste materiaal was zijde: zijden stof en zijden draad. Zijden garens die gebruikt werden in het traditionele Aziatische borduurwerk, kunnen grofweg in twee categorieën worden ingedeeld: ongetwijnde garens (flosdraad) en getwijnde garens. "In Korea werden verschillende soorten getwijnd garen gebruikt, terwijl andere landen zoals China en Japan de voorkeur gaven aan ongetwijnd garen of minder getwijnd garen", legt ze uit. "Als je getwijnd zijdedraad gebruikt, kun je een unieke textuur creëren op je borduurmotief. Hoe meer getwijnd, hoe meer textuur en daardoor wordt het driedimensionaler. De zijde heeft glans en verandert van tint als daarop het licht weerkaatst. Behalve het garen zijn er nog wat eigenzinnige steektechnieken en onderwerpen, maar dat valt niet zomaar in een artikel te vatten."

## ZEGEN

Heehwa's liefde voor taal en cultuur komt tot uiting in de opleiding die ze gevolgd heeft. Tijdens haar jeugd ging ze zich

specialiseren in Koreaanse taal en literatuur, samen met textiel- en modeontwerp aan de universiteit. Daarna heeft ze vijf jaar gewerkt in de modeindustrie voordat ze uiteindelijk professioneel borduurster werd. "Dat maakt het voor mij zo speciaal: er valt in het borduren een verhaal te lezen en te verbeelden", zegt ze enthousiast. "Ik stel me vaak voor dat ik een persoon uit de oudheid ben die deze borduurwerken maakt. Hoewel ik nooit precies zou kunnen weten hoe hun werk in welke omstandigheden verliep. Voor mij, als afstammeling die in een modern tijdperk leeft, is het een zegen om dingen te hebben waar ik nieuwsgierig naar ben. Ik weet nog heel veel dingen die ik wil maken; het enige obstakel is tijd. Zoals je misschien wel weet, is borduren met dun garen tijdrovend werk en sommige werken zijn nog uitputtender als het op kleine schaal is. Toch denk ik dat wat ik wil niet onmogelijk is, zolang ik maar niet stop met dromen."

## RESTJES

Als iemand die stoffen en garen gebruikt die meestal in fabrieken worden gemaakt, is Heehwa zich ervan bewust dat ze een impact heeft op het milieu, of die nu groot is of klein. "Wat ik op dit moment probeer





en doe, is het beste maken van restjes stof. Zuinig zijn en materialen recyclen zijn ook belangrijkste deugden in de Koreaanse traditie. Je kunt zien dat veel van de oude Koreaanse textielvoorwerpen, waaronder borduurwerk, gemaakt zijn van kleine stukjes stof en korte draadjes. Men bewaarde de restjes na het maken van kleding of beddengoed zoveel mogelijk om ze later te gebruiken voor het maken van kleine werkjes. Men recycleerde niet alleen gewone stof maar ook geborduurde panelen als ze versleten waren, zelfs al waren ze voor de koninklijke familie.”

#### KLEINE VOORWERPEN

Heehwa koopt tegenwoordig al een tijdje geen stof meer en concentreert zich vooral op het borduren op kleine voorwerpen of op patchworkstoffen. Daar heeft ze nog voldoende van in huis. Bovendien heeft ze contact met een vriendin die ook in het Verenigd Koninkrijk woont en textielkunst beoefent. Die vriendin is onlangs serieus begonnen met het verven van stoffen en garens met behulp van natuurlijke grondstoffen. “Ze is bereid om voor mij stoffen op maat te verven en ik ben haar absoluut dankbaar voor haar suggesties om op een meer natuurvriendelijke manier te gaan (samen)werken.”

#### WIJZE LES

Wat zou Heehwa als wijze les aan de Nederlandse borduurders willen meegeven? Het is fijn om dit aan zo'n ervaren en professioneel ontwerpster te kunnen vragen. Ze wil graag op deze vraag ingaan. “Mijn adviezen hebben betrekking op mentaliteit en op praktisch gebied. Als je problemen hebt met een bepaald deel van je werk en je bent daar niet blij mee, steken, kleuren -of wat het ook is- ga dan geen steken weghalen en opnieuw beginnen. Als je vast zit en daarmee blijft worstelen, betekent dit dat het er niet de juiste tijd voor is. Of jij of dat gedeelte in je werk is er misschien nog niet klaar voor. Geef het de ruimte om te ontspannen terwijl je andere delen van je werk doet. Dat zorgt er ondermeer voor dat je vingers opgewarmd raken. Bovendien helpen de andere delen die je hebt ingevuld om uit te zoeken hoe je verder wilt.”

#### VRIJGEVIG

“Wat betreft de manier waarop je je werk moet benaderen,” is Heehwa's tweede advies: “wil ik dat je vrijgevig bent. Je hoeft je niet schuldig te voelen als je een oogje dichtknijpt voor iets waar je niet tevreden over bent. Zelfs als je een fout maakt, zou ik je willen aanraden om het in eerste

instantie te laten zoals het is, omdat dat uiteindelijk een ongelooflijk creatief idee kan blijken te zijn dat je nooit van jezelf had verwacht. Zo niet, dan kun je het er natuurlijk beter wel uit halen. Wees genereus, open je geest en je zult een verrassend idee ontdekken dat je grenzen verlegt.”

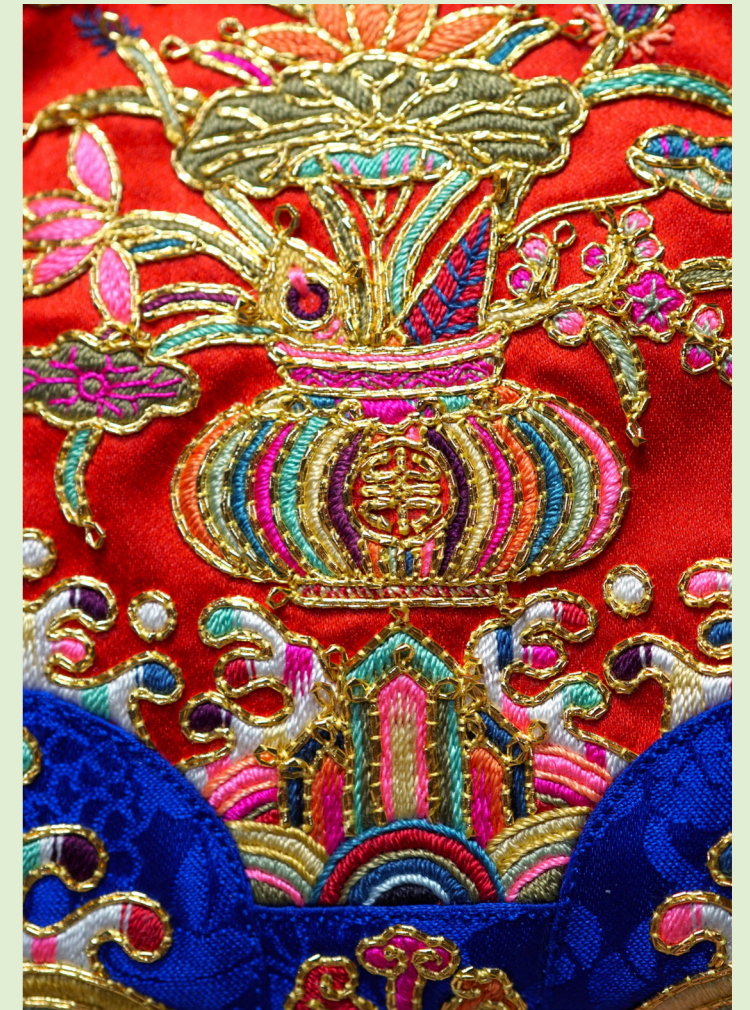
*Korean Traditional Embroidery -Learn Basic Korean Embroidery 전통자수 -한국의 기본 자수 배우기* deel 1:

#### Boek

Ook geïnteresseerd geraakt in de Koreaanse manier van borduren? Dat is te lezen in Heehwa's eerste boek over Koreaans borduurwerk. We zullen moeten wachten tot ze haar eerste Engelstalige boek over Koreaans borduurwerk gaat schrijven: de bedoeling is dat dit gebeurt na het Koreaanse deel twee wat ze eind dit jaar hoopt te publiceren.



Heehwa Jo aan haar werktafel.



**'ER VALT IN HET BORDUREN  
EEN VERHAAL TE LEZEN EN TE  
VERBEELDEN'**

